

Translation Workshop

Szeged, 2016. április 19.

*Merre tovább, hol a helyem?
Tudd, mit érsz!
Önértékelés most és a piacon*

Fischer Márta

Hogyan is kezdjük...

- ▶ fordítóipar - foglalkoztatási lehetőségek
- ▶ oktatás és piaci valóság közötti átmenet

(Egyik) kulcs: (ÖN)ÉRTÉKELÉS

Elvárások *vs.* Szereplők

▶ Oktatás

- oktatók
- hallgatók

▶ Piac

Értékelés a piacon

- ▶ **OPTIMALE**: Optimizing Translator Training (EU-projekt, 2012)
- ▶ *Fókusz*: piaci elvárások vs. oktatás
- ▶ *Kérdőív*: 722 válaszadó (főként fordításszolgáltatók)
 - Fordítás
 - IT
 - Marketing
 - PM

Találjuk ki együtt!

- I. **Nagyon fontos/fontos**
- II. **Nem fontos/lényegtelen**

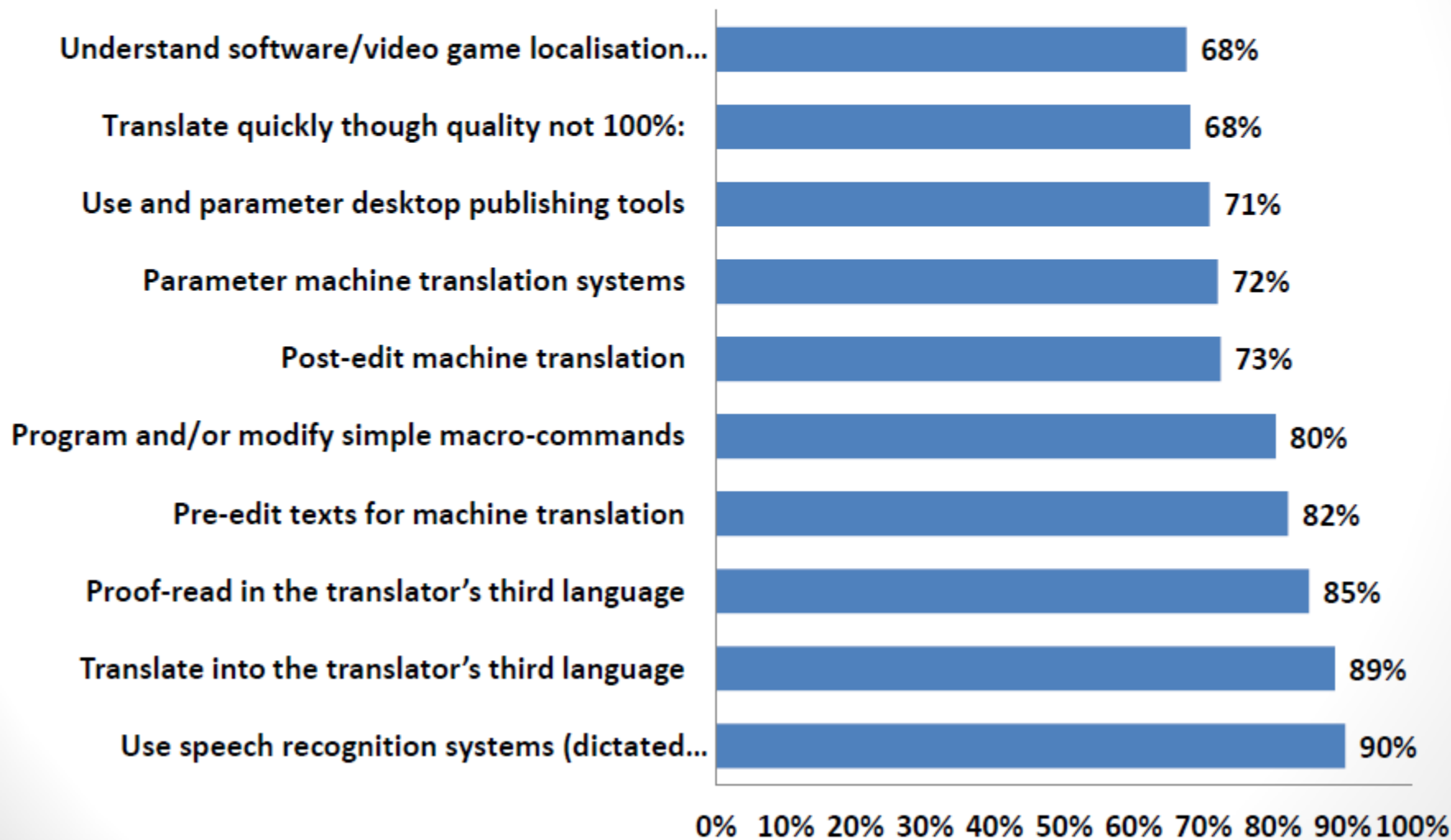
Top ten competences

- % of respondents considering competence as important or essential



Bottom of the Pops

- % of respondents considering competence as not so important or not required



(Ön)értékelés a piacon

- ▶ 100% minőség?? – ki mondja meg?
 - ideális standard (adott fordítás/adott szakterület/adott nyelvpár)
 - DE: „fit for purpose” – adott ügyfél, adott cél szerint
 - Minőségi szintek (Heltai 2008)
- ▶ „puha készségek”
 - *Tudd, mit nem tudsz!*

Strong willingness
to learn new
tools, because
each company is
different, also if
using similar
systems

Diligence,
Accuracy,
willingness to
accept feedback
and take
comments on
board as part of
learning and
development

Obsessiveness

(Ön)értékelés most – az oktatásban

Kihallgatunk egy képzeletbeli dialógust...

...mint

- ▶ **hallgatók**
- ▶ **oktatók**
- ▶ **fordítóiroda-tulajdonosok**

Képzeltbeli dialógus

- ▶
- ▶ **Legszívesebben nem is adnék jegyet!**
- ▶ Nem adnál **jegyet**? Bolondság! Jegy nélkül nem oktatás az oktatás!
- ▶ **Pedig vannak olyan fordítások, amelyekre nem adok jegyet...**
- ▶ De hát miért? A hallgatót ez érdekli, nem igaz? Meglegyen a jegye és kész!
- ▶ ... vagy legalábbis *nem én* adok jegyet.
- ▶ ??
- ▶ **A hallgatót kérem, hogy adjon jegyet.**
- ▶ Örültség! A hallgató nem tudja **saját magát értékelni**, arra vagyunk mi, tanárok!
- ▶ **Te ezt komolyan így gondolod?**
- ▶ Így de ha Te meg ennyire biztos vagy a dolgodban..., akkor

beszélgessünk még!

Akkor beszéljessünk...

▶ Oktató...

- javít/értékel - és a hallgató ??
- mi történne, ha...?

▶ Hallgató...

- alul/felülértékel
- felelősség?
- kommunikáció - diplomatikus megfogalmazás

▶ A piacon...

- **Tudd mit érsz!:** a „bevállalás” felelőssége
- érvelés - megoldások „megvédése”

Merre tovább? Hol a helyem?

Segítsünk...

Osztályozz Te is!

- ▶ *„ha én osztályoznám, hármasnál jobbat nem nagyon adnék rá”*
- ▶ *„4 és 5 között érzem ezt a fordítást, de kicsit az 5 felé billen a mérleg”*

Javítsd először Te!

- ▶ *„hogya is írhattam le ilyet??” / „ez biztos az enyém??”*

Avass be!

- ▶ *„Nyugodt lelkiismerettel küldöm el, mert MOST rengetegszer átnéztem.”*
- ▶ *„Értékelni nehéz lesz, ennyire sokat még egy fordításon sem dolgoztam.”*
- ▶ *„Ötöst adnék, mert sokat dolgoztam vele.”*

Cserebere...

- ▶ *„alapvetően elégedett voltam a megoldásaimmal, de a többiek megoldásait hallgatva az enyémet szürkének érzem”*

És végül...

Comments...

Above all, the ability to translate quickly is essential as we find that trainees (with a translation degree) translate as little as 300 wpd (in 8 hours!)

What ARE they teaching these students and HOW do they ever expect to make a living in translation??!!

Köszönöm a figyelmet!

Ha van még ötlet...:

marta.fischer@inyk.bme.hu

Források:

- Fischer M. 2011. In: Dróth J. (szerk.) Szaknyelv és Szakfordítás. Tanulmányok a szakfordítás és a fordítóképzés aktuális témáiról 2010–2011. Gödöllő: Szent István Egyetem GTK. 76–82
- Heltai P. 2009. Minőségi szintek a fordításban. *Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája* (2008. szeptember 26.) Előadások szövege. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete. 53–66.